

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

- 1. Понятие эквивалентности. Тождественность**
- 2. Эквивалентность с сохранением цели коммуникации**
- 3. Эквивалентность на уровне ситуации или ситуативная эквивалентность + цель коммуникации**
- 4. Эквивалентность с сохранением цели коммуникации, ситуации и способа ее описания**
- 5. Эквивалентность с сохранением цели коммуникации, ситуации и способа ее описания и части значения синтаксических структур исходного текста**
- 6. Эквивалентность на уровне семантики слова**

1. Понятие эквивалентности.

Тождественность

Перевод предназначается для полноправной замены оригинала и рецепторы перевода считают его полностью тождественным исходному тексту.

“The student is reading a book”

*Отношение между содержанием оригинала и перевода обозначается термином «**эквивалентность**»*

В современном переводоведении можно обнаружить **три** основных подхода к определению понятия «эквивалент».

- 1) Некоторые определения перевода фактически подменяют эквивалентность тождественностью.
- 2) Второй подход к решению проблемы переводческой эквивалентности заключается в *попытке обнаружить в содержании оригинала какую-то инвариантную часть, сохранение которой необходимо и достаточно для достижения эквивалентности перевода.*
- 3) Третий подход -- *эмпирический.*

**Существуют
эквивалентности разного
типа.**

Эквивалентность с сохранением цели коммуникации

Концепция известного лингвиста Романа Jakobson

В основе классификации -- главные компоненты вербальной коммуникации.

В любой коммуникации обязательно присутствуют шесть компонентов: **отправитель сообщения, адресат, референт** (то, о чем идет речь в сообщении), **канал связи, языковой код и само сообщение**, имеющее определенную форму.

Высказывание, с помощью которого осуществляется коммуникация, может быть преимущественно ориентировано на один из этих компонентов.

Соответственно классифицируются и основные речевые функции.

Функции речи

1. Высказывание ориентировано на отправителя сообщения, выражая его чувства или эмоции, то оно выполняет *эмотивную* функцию.
2. Установка на получателя информации (адресата) реализует *волеизъявительную* или *побудительную* функцию, стремление вызвать у адресата определенную реакцию.
3. *Референтная* функция, естественно, означает преимущественную ориентацию на содержание сообщения.

4. Установка на канал связи имеет целью проверить наличие контакта, наладить или поддержать общение и поэтому именуется *контактоустанавливающей* или *фатической*.

5. Ориентация на языковой код означает, что речь идет об устройстве самого языка, о форме или значении его единиц, то есть здесь реализуется *металингвистическая* функция.

6. Установку на форму сообщения, создающую определенное эстетическое впечатление относят к *поэтической* функции.

1 «Maybe there is some chemistry between us doesn't mix».

«Бывает, что люди не сходятся характерами».

2 «That's a pretty thing to say»

«Постыдился бы»

3 «Those evening bells, those evening bells, how many a tale their music tells of youth and home and that sweet time when first I heard their soothing chime»

«Вечерний звон, вечерний звон, как много дум наводит он. О юных днях в краю родном, где я любил, где отчий дом».

Эквивалентность на уровне ситуации или ситуативная эквивалентность

«The telephone rang and he answered it».

«Зазвонил телефон, и он снял трубку».

- «*You are not fit to be in a boat*».

Буквально: «Ты не годен для того, чтобы быть в лодке».

- «*You see one bear you have seen them all*».

- «*He is the last man to betray a friend*»

- « ***You are not fit to be in a boat*** ».

Буквально: «Ты не годен для того, чтобы быть в лодке».

«Тебя нельзя пускать в лодку».

- « ***You see one bear you have seen them all*** ».

«Все медведи похожи друг на друга».

- « ***He is the last man to betray a friend*** »

«Уж он-то друга не предаст».

особые случаи описания ситуации в переводе.

- ситуации, которые всегда описываются одним и тем же способом.

стандартных речевых формулах, предупредительных надписях, общепринятых пожеланиях и т.п.

«К себе» или «От себя» (англ. «**Push** — **Pull**»).

«Fragile»,— «Осторожно, стекло».

«Осторожно, окрашено», а по-английски «**Wet paint**».

- В других случаях способ описания ситуации в языке перевода не является обязательным, но существуют предпочтительные, более часто употребляемые варианты.

«Не курить», «Курить воспрещается» и «У нас не курят».

«Алло!», «Слушаю» или просто «Да?».

- ***ситуационные лакуны*** — такие ситуации, которые в одном языке описываются, а в другом как бы не существуют и не упоминаются в речи.

**Эквивалентность с сохранением цели
коммуникации, ситуации и способа ее описания**

«*Scrubbing makes me bad-tempered*».

«От мытья полов у меня характер
портится».

различные виды семантического варьирования

- *1. степень детализации описания*
- *2. изменение способа объединения в высказывании описываемых признаков ситуации*
- *3. изменение направления отношений между признаками*

1.степень детализации описания

- **«Он постучал и вошел»,** а можно **«Он постучал в дверь и вошел в комнату».**

Точно также и по-английски можно выбрать между

«He knocked and came in»

И

«He knocked at the door and came into the room».

- «***The workers demand the improvement of their conditions***»

«Рабочие требуют улучшения условий»

- «***The workers went on strike in support of their pay claims***».

- «***with liquid rockets***»

«жидких ракет» -- ракеты на жидком топливе.

2. *изменение способа объединения в высказывании описываемых признаков ситуации*

- **«*Manson climbed into the gig behind a tall black angular horse*».**

нельзя сказать «Он сел в коляску позади лошади»

- **«*He found him in his slippered ease by the fire*»**

«Он нашел своего друга отдыхающим в домашних туфлях у камина».

3. *изменение направления отношений между признаками*

- «Профессор принимает экзамен у студентов — Студенты сдают экзамен профессору».
- «***How I was sold in New Ark***»
- «They had their backs to the sunshine now». Дословный перевод «Теперь их спины были обращены к солнцу»

«Теперь солнце светило им в спину».

**Эквивалентность с сохранением цели
коммуникации, ситуации и способа ее описания и
части значения синтаксических структур
исходного текста**

- «*The house was sold for eighty thousand dollars*» —
«Дом был продан за восемьдесят тысяч
долларов».

Случаи синтаксического варьирования

- «The port can be entered by big ships only during the tide» — «**Большие корабли могут входить в порт только во время прилива**».
- «The boy entered the room» «**Мальчик вошел в комнату**» -- «A boy entered the room» «**В комнату вошел мальчик**»
- «The installation must function at low temperatures. The engineers should take it into account» — «**Разработчики должны учитывать, что установка будет работать при низких температурах**».

Эквивалентность на уровне семантики слова

- *достижение эквивалентности на уровне семантики слова ограничивается **несовпадением значений слов в разных языках.***

Переводческие проблемы возникают в связи с каждым из трех основных макрокомпонентов семантики слова: **денотативного, коннотативного и внутриязыкового значений.**

- Денотативное или предметно-логическое значение слова

Не совпадет

- **по номенклатуре лексических единиц**

«to tinker» — «неумело что-либо чинить или наладивать» и существительное «tinkerer»

- **по объему значений**

«плавать»: swim, sail, float, drift.

английскому «meal» в русском языке : завтрак, обед, ужин.

- **по сочетаемости слов**

- «She slammed the door in his face» --«Она захлопнула дверь у него перед носом».

• В области коннотации

Не совпадет

- по эмоциональному компоненту

trial – суд или судилище

«American businessmen got rich on the war in Vietnam»

- по стилистическому компоненту

«sleep» -- «slumber»

- по образному компоненту

«rake» — «грабли»

«The cat that walked by himself»

«Кошка, которая гуляла сама по себе»

передача внутриязыковых значений

- «The board expelled him» переводится «Комиссия его исключила»
- «паровоз» -- «engine»

- «He said he had come for me, and informed me that he was a **page**». «Go 'long», I said, «you ain't more than a **paragraph**».
- «Он сказал, что послан за мною и что он **глава** пажей. — Какая ты глава, ты одна **строчка!** — сказал я ему».

Итак,

сопоставление переводов с их оригиналами показывает, что существуют несколько типов эквивалентности, в каждом из которых сохраняются разные части содержания исходного текста.

Изучение уровней эквивалентности позволяет определить, какую степень близости к оригиналу переводчик может достичь в каждом конкретном случае.

Понятие эквивалентности раскрывает важнейшую особенность перевода и является одним из центральных понятий современного переводоведения